

DIE WIDERSPIEGELUNG DES OSTENS
IN HERMANN HESSES
LEBEN UND WERK

A Thesis
Presented to
the Faculty of Graduate Studies and Research
University of Manitoba

In Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree
Master of Arts

by
Rosemarie Finlay
March 1968

A PREFACE

It was thanks to a three year stay in Japan that I first became interested in Eastern thought and the Eastern way of life. I was introduced to a tradition which has so much to contribute to our own Western world. Professor Maurer's suggestion and encouragement that I make Hermann Hesse the centre of a M.A. thesis was therefore a particularly felicitous one. More than any other German writer of the 20th century Hermann Hesse was profoundly influenced by Eastern thought, Indian philosophy, classical Chinese thinkers and, later in his life, by Japanese Zen Buddhism. Thus he may serve, as it were, as a prism through which the influence of the East was refracted and its significant elements made familiar to the Western mind.

My sincerest thanks and deep appreciation go out to Professor Maurer, not only for this original suggestion, not only for his continuing assistance over a long and difficult period, but above all for his having awakened in me an appreciation and understanding of German literature, an inspiration which goes back to my undergraduate days.

I also wish to thank Brigitte Schludermann for her kind and efficient help in overcoming difficulties due to being away from Manitoba during much of the time that this

work had to be done; Dr. Ludwig Preuss, for making available books related to this thesis; Mr. Isshi Yamada, for translating from the Japanese a speech on Hermann Hesse; my parents, for their efforts to establish contact with Professors in Japan - even though these enquiries proved to be unfruitful; Mrs. Nina Finberg, for the competent typing of the thesis, and last but not least, John Finlay, my husband, who watched the writing of this thesis with "Eastern patience and forbearance".

THE REFLECTION OF EASTERN ELEMENTS
IN THE POETRY AND PROSE
OF HERMANN HESSE

AN ABSTRACT

In an ever shrinking world we are becoming increasingly aware of the need to come consciously to terms with the oriental spirit and its world of thought.

The impact of the Asiatic cultures on the Western mind has a long and fascinating history; indeed, it dates from ancient Greece. In Germany its influence began to be felt strongly in the Middle Ages. In the age of Romanticism with such influential writings as those of the Schlegels and Novalis, India became a source of wonder and inspiration. In the nineteenth century, Arthur Schopenhauer found there both confirmation and affirmation for his views on life and man. In the twentieth century, to name but two, Romain Rolland and Zenta Maurina may be mentioned as having been profoundly influenced by Indian tradition. China, too, has had its grip upon the West and left its mark during the period of the Rococo and the Age of Reason. A contemporary writer who has treated of this topic is André Malraux and, especially so, in the Temptation of the West.

This turning to the East by European writers has proven to be increasingly urgent and necessary: it meant

an instinctive search for a meaningful synthesis with which to replace the current western obsession with elaborate analytical processes and minute classifications. Moreover the realization has grown that the European mind can find there new sources of inspiration, both in meaning and in form and thus to maintain itself against the intellectual chaos and uncertainty that trouble European writers; especially does the oriental concept of unity, above all the Chinese Way of Life, as it finds expression in Tao, appeal to a disordered and disorientated Western culture.

Amongst Western writers of this century those of Germany have perhaps been the most deeply affected. The work of Hermann Kassack well illustrates the way in which they turned to the East. Hermann Hesse stands in the forefront of those who have been influenced by Indian and Chinese thought. He was well prepared for such influences, for his parents had spent some time in India and his grandfather Dr. Wilhelm Gundert, who made a lasting impression upon the poet, had spent many years there and was a keen student of Indian ways of life. He moreover compiled a Malayam-German dictionary. In 1911 Hesse himself travelled to India and throughout his life, by means of extensive reading of eastern writings in translation, fostered his early leanings in this direction; later on he developed an

interest in Japan and Zen Buddhism. The fruits of this study he embodied in many works which have been made available to a wide audience.

Thus Hermann Hesse may be taken to be a writer whose background, interests and abilities enable him to interpret, in a particularly penetrating way, the East to the West - but, inevitably, through Western eyes. An examination of the eastern elements in his work should prove to be a worthwhile contribution to an understanding of the present state of German and European writing. It moreover gives us some indication of the possible future interest which the East will hold for the West. The inner biography of Hermann Hesse must be considered indispensable for his "Auseinandersetzung" with the East, dating, as it does, from early childhood, and deepening throughout his life. A chronological treatment suggests itself, since in the case of Hermann Hesse life and work must be considered as a whole.

An examination of his early years and the impact of the East upon him will bring out the ways and phases of his development as a man and as a poet. The importance of this examination lies in the fact that it may furnish an answer to the question of his multifarious interests in the East; it is to be decided whether, like so many, Hermann Hesse was repelled by the breakdown of Western Civilization (by the

First World War and its aftermath) and chose the East as a refuge, or whether the attraction of the East meant something even more positive and fruitful.

The treatment of the work of the mature Hesse organizes itself naturally under three headings - letters, novels and poems. In all three of them the East asserts itself and proves its importance in clearly distinguishable and individual ways.

It is fortunate that Hermann Hesse's letters are available. Their peculiar interest for the purposes of this thesis lies not so much in the answers as in the questions that are being raised in them. In many cases the poet was dealing with letters requesting specific views and in choosing the reply he went beyond self-imposed questioning. Thus Hermann Hesse's letters reveal a more explicit, more coherent and more philosophical aspect than do the novels and the poems.

In dealing with the novels, three have been selected for their immediate relevance - Siddhartha, Die Morgenlandfahrt and Das Glasperlenspiel. Siddhartha is the only novel actually set in India or in the East and marks a climax in Hesse's acceptance of, and immersion in eastern elements. The two other novels mark a certain diminution of the eastern

climate. They reveal that Hermann Hesse had come to terms in a new way with Western tradition and thought; but at the same time they indicate which eastern influences have been absorbed so as to form an integral part of his world.

Hesse's poetry is less extensive than his prose but nonetheless of vital importance. Because of its nature, poetry provides the ideal medium for an apprehension of the Orient. For instance, the intuitive essence of Zen Buddhism, which is treated only in later prose, is conveyed with greater effect in a number of poems belonging to his later period. Furthermore, his most personal experience of the East, his visit to India, has found its crystalization in his poetry. - It is evident that for Hermann Hesse names have their own symbolic importance. Therefore, a section is included examining this aspect of his writing.

In conclusion an evaluation of the creative work of Hermann Hesse has been attempted. It was in Montagnola that the poet brought together and synthesized in reflective essays the different strains of thought, in which he had immersed himself. From the East he had learned a calm acceptance which enabled him to endure and overcome the storms of the thirties and forties, yet remaining acutely mindful of them. The troubled doubts of an earlier period were not to be repeated. In thus coming to terms with Western life through an awareness of the East, Hesse may well have suggested a promising and fruitful line for the West and its troubled concerns and preoccupations.

INHALTSVERZEICHNIS

KAPITEL	SEITE
I. WIDERSPIEGELUNG DES OSTENS IN DER DEUTSCHEN GEISTESGESCHICHTE VOM MITTELALTER BIS ZUR NEUZEIT - EIN ÜBERBLICK -	1
II. INNERER UND ÄUSSERER LEBENSWEG	32
III. BRIEFE	55
IV. SIDDHARTHA, DIE MORGENLANDFAHRT , DAS GLASPERLEN- SPIEL	72
V. DIE GEDICHTE: "VOM BAUM DES LEBENS"	102
VI. NAMEN, ZEICHEN UND BEZEICHNUNGEN	120
VII. RÜCKSCHAU UND AUSBLICK	145
ANMERKUNGEN	155
LITERATURVERZEICHNIS	164

I. K A P I T E L

WIDERSPIEGELUNGEN DES OSTENS
IN DER DEUTSCHEN GEISTESGESCHICHTE
VOM MITTELALTER BIS ZUR GEGENWART

- EIN ÜBERBLICK -

Es gibt die immer wieder erstaunliche und beglückende Möglichkeit, im Entferntesten und Fremdesten Heimat zu entdecken, das scheinbar Verschlussenste und¹ Unzugänglichste zu lieben und sich damit vertraut zu machen.

Durch die Jahrhunderte hat die Welt des Ostens auf die Geistesgeschichte der westlichen Völker eine anhaltende Anziehungskraft ausgeübt. Es bleibt ein besonderer Wesenszug deutscher Dichter und Denker, daß sie immer wieder Einflüssen aus dem Osten offen standen. Von welchen bestimmten östlichen Ländern - sei es Persien, Indien, China oder Japan - diese Einflüsse ausgingen, stand in enger Beziehung zu den geistigen Strömungen, den seelischen Bedürfnissen und geschichtlichen Vorgängen eines Zeitalters.

Schon im Mittelalter und sogar noch früher stoßen wir auf einflußreiche Begegnungen zwischen Ost und West. Alexander der Große war mit seinem Heer bis zum Indus vorgedrungen; die Hunnen hatten sich Europa erobert; und Byzanz war zum Mittelpunkt der aufsteigenden christlichen Kultur geworden. In der Blütezeit des Mittelalters waren es vor allem die Auswirkungen der Kreuzzüge und des literarisch-kulturellen Geistes der spanisch-arabischen Höfe, die sich in allen Lebensbereichen

kund taten. Die später von den "Romantikern" herbeigesehnte "geistige Einheit des Mittelalters" nahm immer von neuem Östliches großzügig in sich auf. In seinen Wiener Vorlesungen lobt Friedrich Schlegel den damals in Europa herrschenden orientalischen Geschmack zum Wunderbaren und Fabelhaften, wie er in den Rittergedichten der Kreuzfahrer zum Vorschein tritt. Zu dieser Zeit wurde die persisch-arabische Literatur in Deutschland bekannt - das Interesse für die Märchen von 1001 Nacht lebt bis heute unvermindert weiter.

Im dreizehnten Jahrhundert drangen Tatsachenberichte und Erzählungen von Indien bis nach Mitteleuropa; es waren Aufzeichnungen von Reisenden und Missionaren, welche die Kenntnisse über das Land am heiligen Ganges bereicherten. In den Jahren von 1750-1800 häuften sich Reisebeschreibungen, die Indien als das gelobte Land priesen.

Es geschah ebenfalls im dreizehnten Jahrhundert, daß Marco Polo nach China gelangt war und sich dort in die chinesische Lebensweise eingelebt hatte. Dies blieb jedoch das Abenteuer eines Einzelnen. Zu einer viel tiefer greifenden west-östlichen Begegnung kam es im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert, als die Jesuitenpater China erschlossen. Damals herrschte in diesem Land die Mandschu-Dynastie, in die eine Blütezeit chinesischer Kultur fällt. Gelehrte brachten in 1628 Bänden eine Sammlung der gesamten chinesischen

Literatur heraus, und Werke der Weltliteratur entstanden wie etwa der bedeutsame chinesische Roman Der Traum der roten Kammer (Hung-Lou-Meng) von Ts'ao Hue-k-in.

Leibniz (1646-1716) hat China und dessen Kultur in den Mittelpunkt seiner Bemühungen und Studien gestellt und dabei versucht, die neuen Erkenntnisse über dieses Land in eine harmonische Weltanschauung einzufügen. Mit sicherem Einfühlungsvermögen spürte Leibniz die den Frieden sichernde, ordnende Staatsgewalt der Mandschu-Dynastie:

...die Macht und Größe des chinesischen Kaiserreichs ist an sich so gewaltig, das Ansehen der überaus klugen Nation im Orient so bedeutend und ihre Autorität für die übrigen so vorbildlich für die Zukunft, daß kaum seit der Apostel Zeiten etwas Größeres ins Werk gesetzt zu sein scheint.²

Den Kaiser Kanghi, eine glänzende Herrschergestalt, stellte Leibniz den europäischen Herrschern als Leitbild hin, und für das durch den Dreißigjährigen Krieg zerrüttete Deutschland sah und erhoffte er seelische und praktische Hilfe aus dem Osten. Er stellt in Briefen an die in China wirkenden Jesuitenpater Fragen wissenschaftlicher und praktischer Prägung: über Heilmittel, Bücher, Landkartenkunde und "Lebensannehmlichkeiten", von denen man in Europa nützlichen Gebrauch machen könne.

1697 erschien seine Schrift Novissima Sinica, in der er Ideen und Vorschläge zur Verwirklichung eines kulturellen

Austausches zwischen Europa und China entwickelt. Ihn beseelte die Hoffnung, daß man wissenschaftlich geschulte, evangelische Missionare nach China senden und in beiden Ländern Akademien der Wissenschaften gründen würde. Eine Voraussetzung dafür wäre die Berufung nach Deutschland von Sinologen aus aller Welt und die Zusammenstellung und Herausgabe von Lexika der chinesischen Sprachen. Im Chinesischen sah er sogar die Möglichkeit für eine internationale philosophische Sprache, eine Idee, die Hermann Hesse im Glasperlenspiel aufgegriffen hat: eine Zeichensprache, welche eine Harmonie der Wissenschaften und der Geisteslehre schaffen soll. Mit besonderer Eindringlichkeit bezeuge dies die Schrift eines chinesischen Philologen mit dem Titel Chinesischer Mahnruf, welcher die Gefahren der Wissenschaft und Geistespflege zeige, der sie

...trotz ihrer braven Haltung entgegengehe, wenn sie darauf verzichte, eine internationale Zeichensprache auszubauen, welche ähnlich der alten chinesischen Schrift es erlaube, das Komplizierteste ohne Ausschaltung der persönlichen Phantasie und Erfinderkraft in einer Weise graphisch auszudrücken, welche allen Gelehrten der Welt verständlich wäre.³

Später untersuchte Leibniz religiös-philosophische Probleme der chinesischen Ideengeschichte. Obwohl er nur wenig Quellenmaterial und keine verlässlichen Übersetzungen zu Hilfe nehmen konnte, gelang es ihm, sich in die völlig fremde Geisteswelt einzufühlen. Leibniz erkannte bestimmende Wesenszüge ihres philosophischen Denkens und versuchte, diese mit dem abendländischen Denken in Beziehung zu bringen.

Leibniz war seiner Zeit weit voraus. Seine großen Projekte verwirklichteten sich mit der Zeit: die tatkräftigen, glaubenseifrigen Pietisten, deren Herkunft Hermann Hesse sein eigen nennt, führten seine kühnen und weitschauenden Missionspläne durch. Dies zeitigt den Einsatz einer gründlicheren, wissenschaftlichen Erforschung des Fernen Ostens: in der Folge erschienen im Anfang des achtzehnten Jahrhunderts Histoire du Christianisme des Indes (1713) von La Croze, Gottlieb Siegfried Bayers und Christian Mentzels Versuche zu einem chinesischen Wörterbuch; für Christian Wolff als Verfechter der konfuzianischen Sittenlehre und Jacob Bruckers Schilderung der Philosophie der Chinesen (1742-44) - für Voltaire und seinen Umkreis war die Lehre des Konfuzius vorbildlich. Ende des achtzehnten Jahrhunderts ließ sich diese Chinabegeisterung von der "romantischen" Indiensehn-sucht teilweise verdrängen.

Leibniz erschloß sich die östliche Gedankenwelt im Geiste der Aufklärung und zeigte vor allem Interesse an ihrer einerseits sehr vernünftig-praktischen (Konfuzius), andererseits mystisch-philosophischen (Lao Tse) Einstellung zum Leben. Aus der geistigen Aufgeschlossenheit der Aufklärer erwuchs ein allgemeineres Interesse an ausländischen Gedanken und Sitten, und immer mehr widerspiegelten sich in der deutschen Literatur östliche Elemente, bis sich durch Goethe der Osten in ihr als literarisches Thema heranbildete. Bei Montesquieu

Lettres persanes und Wieland Der goldene Spiegel (1772),
Schach Lolo und Wintermärchen (1775) wird eine orientalische
 Einkleidung verwendet, um aktuelle Staatsprobleme aus gewissem
 Abstand heraus im Ton leichter Plauderei zur Sprache zu
 bringen.

Haftet das Verständnis dieser Dichter mehr am Äußeren
 des Orients, so vertiefte und verinnerlichte sich durch die
 Begeisterung Herders das Bild des Ostens. Er empfand und
 erahnte Ursprünge und Einheit der eigenen, deutschen Tradition
 in der Welt des Mittelalters und des menschlichen Daseins
 überhaupt im Osten. Durch seinen Einfluß festigte sich das
 Indienbild der Deutschen. So schreibt er:

Wenden wir unsern Blick nach Indien, welche Welt
 von Aufklärungen bietet sich uns dar, die uns das
 Jahrhundert geschenkt hat...⁴

Indien sah er als das Land des Seelenfriedens und der
 Wiedergeburt, wo man vollkommene Zufriedenheit erlange, wo
 Philosophie und Religion sich vereinen und sich der Ursprung
 der Sprache und der Religionen finde. Hier meinte er, die
 Verwirklichung seines Humanitätsideals entdeckt zu haben.
 Den jungen Romantikern galt Herder in seiner tiefen Ehrfurcht
 und aufrichtigen Begeisterung für Indien lange Zeit als Vorbild.
 Er stellt sich Indien romantisch-idealistisch vor, wie es in
 seinem Gedicht "Indien" zum Ausdruck kommt:

Sanftes Gefühl der Inder gab dem Schalle zum Führer
 nicht die gröbere Luft, gab ihm den Äther zum Reich.
 Er nur bildet den Ton zur zarten himmlischen Stimme,
 die die Empfindungen spricht, die die Empfindungen

weckt.
 Und entführt der gröberen Luft die Seelen der
 Menschen
 in ein einsam Gebiet, in das ätherische Land,
 Wo nicht rasselt der Wagen, der jetzt den Wolken
 entschwebet,
 wo nur häusliches Glück bildet der Götter Genuß.
 Wo Sakontala lebt mit ihrem entschwundenen Knaben,
 wo Duschmanta sie neu, neu von den Göttern empfängt.
 Sei mir begrüßt, o heiliges Land, und du Führer der
 Töne,
 Stimme des Herzens, erheb' oft mich im Äther dahin.⁵

Herders Beiträge, die Ideen zur Philosophie der Geschichte
der Menschheit, die Indienaufsätze, die Gedanken über das Drama
Sakuntala und die Gedichte Gedanken einiger Brahmanen regten
 eine noch heute weiter wirkende Auseinandersetzung mit der
 östlichen Gedankenwelt an und erweiterten das Verständnis des
 westlichen Menschen für die Religionen der östlichen Völker.

War es Herder, der intuitiv noch ungeahnte Tiefen des
 menschlich-geschichtlichen Lebens entdeckte und dem organischen
 Zusammenhang der Kulturen aller Völker nachspürte - der Plan
 einer "Universalgeschichte der Bildung der Welt" begleitete
 ihn sein Leben lang - so war es vor allem Goethe, sein ehema-
 liger Schüler, der den Begriff "Weltliteratur" prägte. Von
 der Warte seiner Persönlichkeit aus konnte er es sich in seiner
 Begeisterung leisten, eine kritische Haltung zu bewahren. Er
 wußte sich als Mensch und Künstler in den Idealen und Gesetzen
 der klassischen Kunstwerke zu Hause und empfand die Kunst, die

Religion und die Mythologien Indiens als geschmacklos. Die östliche Literatur hingegen beeindruckte auch ihn, wie dies seine Vorliebe für das indische Drama Sakuntala bezeugt. Seine Gedanken finden sich in der Betrachtung Indische und chinesische Dichtung:

Wir würden höchst undankbar sein, wenn wir nicht indischer Dichtungen gleichfalls gedenken wollten, und zwar solcher, die deshalb bewundernswürdig sind, weil sie sich aus dem Konflikt mit der abstrusesten Philosophie auf einer und mit der monstrosesten Religion auf der anderen Seite im glücklichsten Naturell durchhelfen und von beiden nicht mehr annehmen, als ihnen zur innern Tiefe und äußern Würde frommen mag.

Vor allem wird "Sakuntala" von uns genannt, in deren Bewunderung wir uns jahrelang versenkten...⁶

Diese Bewunderung fand ihren Niederschlag im Faust, dessen Vorspiel auf dem Theater auf dieses Drama zurückgeht. Schiller rühmte das vergeistigte Naturgefühl und die seelenvolle Gestaltung der Heldin in diesem Drama.

Im Jahre 1814 stieß Goethe auf Hafis Divan in der Übersetzung von Josef von Hammers. Dieses Erlebnis eröffnete Goethe eine Aussicht von überwältigender Weite und Schönheit. Es erfreute ihn und vermittelte ihm einen neuen lyrischen Stil. Goethe entfernte sich von dem bisher gepflegten Stil des klassischen Versmaßes, und Klänge neuer Namen und Gegenstände bemächtigten sich seiner. In Hafis erkannte Goethe eine gleichartige aber auf andere Weise dargestellte Gesinnung.

Hafis Beispiel, seine Dichtexistenz, sein Stil und die besonderen Eigenschaften seiner Poesie waren Voraussetzung und Anregung des West-östlichen Divan.

Goethe bemühte sich in gründlichem Studium um ein tiefgreifendes Verstehen der Welt des Ostens; er erschloß sich den reichen Orient: die Religionen der Inder und Perser, die klassische Literatur Persiens, Indiens und Chinas, soweit diese in Übersetzungen vorlag. Über die orientalische Dichtkunst schrieb er:

Der höchste Charakter orientalischer Dichtkunst ist, was wir Deutsche GEIST nennen, das Vorwaltende des oberen Leitenden; hier sind alle übrigen Eigenschaften vereinigt, ohne daß irgendeine, das eigentümliche Recht behauptend, hervorträte. Der Geist gehört vorzüglich dem Alter, oder einer alternden Weltepoche. Übersicht des Weltwesens, Ironie, freien Gebrauch der Talente finden wir in allen Dichtern des Orients... Jene Dichter haben alle Gegenstände gegenwärtig und beziehen die entferntesten Dinge leicht aufeinander, daher nähern sie sich auch dem, was wir Witz nennen. 7

Das vielgestaltige Leben, welches Goethe dort entdeckt, fließt bei ihm in ein ungeteiltes Ganzes zusammen, in eine unerschöpfliche, erfüllte Einheit. Im West-östlichen Divan verbindet sich Goethes Denken mit abendländischem und mohammedanischem Gedankengut. Goethe nahm Fremdes auf, aber er erschuf es sich neu aus dem eigenen Inneren, wie es dem Wesen seines künstlerischen Schaffens entsprach. Dies machte den West-östlichen Divan zu einer Sammlung deutscher, durch den Osten angeregter Gedichte, in denen nach Emil Staiger: